Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na krótką chwilę cię porzuciłem i w wielkim miłosierdziu cię zgromadzę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na krótką chwilę cię porzuciłem, lecz w wielkim miłosierdziu cię zgromadzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na krótką chwilę cię opuściłem, ale w wielkim miłosierdziu przygarniam cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na małą chwilkę opuściłem cię; ale zaś w litościach wielkich zgromadzę cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na małą chwilę trochę opuściłem cię, a litościami wielkimi zgromadzę cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na krótką chwilę porzuciłem ciebie, ale z ogromną miłością cię przygarnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na krótką chwilę porzuciłem cię, lecz znów cię zgromadzę w wielkiej miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Porzuciłem cię na krótką chwilę, Lecz zgromadzę cię w wielkim miłosierdziu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuściłem cię na krótką chwilę, lecz znów przygarniam cię z wielką miłością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na krótką chwilę cię opuściłem, lecz w miłosierdziu wielkim znów cię przygarniam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На короткий час Я тебе оставив і з великим милосердям тебе помилую, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opuściłem cię na przelotną chwilę, lecz w wielkim miłosierdziu znowu cię przygarnę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Na krótką chwilę całkiem cię opuściłem, lecz z wielkimi zmiłowaniami cię pozbieram. |